

A General Academic Cooperation
Agreement

Between

CAUCASUS UNIVERSITY

ASSOCIATION

İstanbul / TÜRKİYE

and

SUMY STATE PEDAGOGICAL
UNIVERSITY NAMED AFTER

A. S. MAKARENKO

(UKRAINE, SUMY)

Загальна угода про академічне

співробітництво

між

CAUCASUS UNIVERSITY

ASSOCIATION

İstanbul / TÜRKİYE

i

СУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

ІМЕНІ А. С. МАКАРЕНКА

(УКРАЇНА, СУМИ)

1. General provisions

1.1. In accordance with mutual wish to develop cooperation and having general objects in the spheres of education and research, the universities have come to agreement on the following basic principles of cooperation.

1.2. Cooperation is to be carried out on the basis of equality, mutual benefit, honest business partnership as well as maintaining bilateral contacts.

1.3. This Agreement neither imposes any property or financial commitments on the Parties, nor does it set any limitations in regards to their independence and autonomy whilst carrying out their statute activity.

2. Subject of the Agreement

2.1. The areas of potential cooperation will include any program offered at either of the

1. Загальні положення

1.1. У зв'язку з наявністю взаємного бажання розвивати співпрацю та спільні теми у сфері освіти та наукових досліджень університети дійшли згоди щодо таких основних принципів співпраці.

1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3. Ця угода не покладає на Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.

2. Предмет угоди

2.1. Сфери потенційної співпраці включатимуть будь-яку програму,

<p>two partners, which is felt to be desirable and feasible for the development of relationships between the institutions. Any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of the cooperating universities. Such programs may include:</p>	<p>запропоновану будь-яким з двох партнерів, яка вважається бажаною та можливою для розвитку відносин між установами. Будь-яка конкретна програма залежить від взаємної згоди, наявності коштів та схвалення обох університетів. Такі програми можуть включати:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Exchange of faculty members 2. Exchange of students, PhD students 3. Exchange of information, publication, research. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обмін викладачами 2. Обмін студентами, аспірантами 3. Обмін інформацією, публікація, спільна наукова робота.
<h3>3. Conditions of Cooperation</h3>	<h3>3. Умови співпраці</h3>
<p>Prior to initiation of any particular program or activity, the terms shall be discussed and agreed upon in writing by the cooperating entities of the campuses, and approved by the respective Offices of International Programs for each institution.</p>	<p>Перед започаткуванням будь-якої конкретної програми або виду діяльності умови обговорюються та письмово узгоджуються відповідними підрозділами університетів і затверджуються відділами міжнародних програм у кожній установі.</p>
<h3>4. Amendments and Supplements</h3>	<h3>4. Зміни і доповнення</h3>
<ol style="list-style-type: none"> 4.1. Both parts have the right to supplement the present Agreement. 4.2. Such supplements will have the legal force after their approval by both parts and proving of the written supplements by signatures of the statutory authorities. 	<ol style="list-style-type: none"> 4.1. Обидві сторони мають право доповнювати цю Угоду. 4.2. Такі доповнення матимуть юридичну силу після їх затвердження обома сторонами та підтвердження письмових доповнень підписами уповноважених осіб.
<h3>5. Final Provisions</h3>	<h3>5. Заключні положення</h3>
<ol style="list-style-type: none"> 5.1. This Agreement shall be effective for a period of 5 years from the date it is signed. It shall be renewed for the same period, unless one of the parties sends a written termination of this Agreement not later than 90 days in advance. 	<ol style="list-style-type: none"> 5.1. Ця Угода набуває чинності з дати її підписання на період 5 років. Вона поновлюється на той самий період, якщо жодна зі сторін не надішле письмове розірвання цієї Угоди не пізніше ніж за 90 днів до завершення терміну дії угоди.

5.2. The Agreement is drawn up in English and Ukrainian in two copies, every one of which is equally valid.

6. Signatures and Physical Addresses

On behalf of Caucasus

University Association

Zi stronni _____



Prof. Dr. Ramazan KORKMAZ
President of Caucasus
University Association

Sogakli Tevi Mh.
Baltaç Mehterpaşa Sok.
AC Yapı Blok No: 441

Icartal-İstanbul/Türkiye

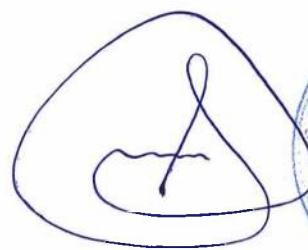
Date: 13.01.2022
Дата:

5.2. Угода складається англійською та українською мовами у двох примірниках, кожен з яких має однакову силу.

6. Підписи та фізична адреса сторін

On behalf of Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko

Zi stronni Сумського державного педагогічного університету імені А. С. Макаренка



Prof. Yurii LIANNOI, Sc.D.
Rector
Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko
Проф. Юрій ЛЯННОЙ, д.пед.н.
Ректор
Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка

Romenska, 87, Sumy, 40002, Ukraine
вул. Роменська, 87, 40002, Суми, Україна

Date:
Дата: